

◎北西太平洋における千九百七十八年のさけ・ますの漁獲
 の手続及び条件に関する議定書
 (略称) ソ連邦との一九七八年のさけ・ます議定書

昭和五十三年	四	月二十一	日	モスクワで署名
昭和五十三年	四	月二十八	日	国会承認
昭和五十三年	四	月二十八	日	モスクワで承認通知の
				公文の交換
昭和五十三年	四	月二十八	日	効力発生
昭和五十三年	四	月二十八	日	公布及び告示

(条約第六号及び外務省
告示第一三一号)

目次

ページ

前文	二二八
1 議定書の目的	二二八
2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側におけるさけ・ますの漁獲に 関する共同規制措置	二二八
ソ連邦との一九七八年のさけ・ます議定書	一二七九

3	ソ連邦との一九七八年のさけ・ます議定書 両締約国の公務員による漁船の検査、 ^だ 拿捕等並びに違反漁船に対す る裁判管轄権	一二八四
4	効力発生及び有効期間	一二八六
末文		一二八六

北西太平洋における千九百七十八年のさけ・ますの漁獲
の手續及び条件に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、
千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の
分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共
和国連邦政府との間の協定に基づいて、
次のとおり協定した。

1 この議定書は、千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁
業水域に関する暫定措置法及び千九百七十六年十二月十日付
けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域にお
ける生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関す
るソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令の諸規定
を考慮して北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域にお
けるさけ・ますの漁獲の手續及び条件を定めることを目的と
する。

2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域におけるさけ・
ますの漁獲に関する共同規制措置は、次のとおりとする。
(1) 東側は東経百七十度の線、南側は北緯四十四度の線並び
に西側及び北側はソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメ
リカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域
におけるさけ・ますの漁獲は、禁止される。

北西太平
洋の距岸
二百海里
水域の外
側におけ
るさけ・
ますの漁
獲に關す
る共同規
制措置

議定書の
目的

前文

ソ連邦との一九七八年のさけ・ます議定書

П Р О Т О К О Л
О ПОРЯДКЕ И УСЛОВИЯХ ПРОМЫСЛА ЛОСОСЕЙ В
СЕВЕРНО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА В
1978 ГОДУ

Правительство Японии и Правительство Союза
Советских Социалистических Республик в соот-
ветствии с Соглашением между Правительством
Японии и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик о сотрудничестве
в области рыбного хозяйства, подписанным в
Москве 21 апреля 1978 года, согласились о
нижеизложенном:

1. Целью настоящего Протокола является опреде-
ление порядка и условий промысла лососей в
северо-западной части Тихого океана за пре-
делами 200-мильных прибрежных районов с учетом
положений Закона Японии от 2 мая 1977 года о
временных мерах, относящихся к рыболовным
районам и Указа Президента Верховного Совета
СССР от 10 декабря 1976 года "О временных
мерах по сохранению живых ресурсов и регулиро-
ванию рыболовства в морских районах, прилегаю-
щих к побережью СССР".

2. Ниже определяются совместные меры регулиро-
вания промысла лососей в северо-западной части
Тихого океана за пределами 200-мильных при-
брежных районов.

(1) Запрещается промысел лососей в районе,
ограниченном с востока меридианом 170°
в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с
запада и севера линиями 200-мильных
прибрежных районов СССР и США.

- (2) 千九百七十八年における北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ます年間総漁獲量四万二千五百トン（三千二百八十万尾）のうち、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における漁獲量は、二万八千トン（千九百八十万尾）を超えてはならない。

このうち、しろさけの漁獲量は、四百三十万尾（十パーセントの範囲内の増減が許容される）を超えないものとし、べにさけの漁獲量は、百六十万尾（十パーセントの範囲内の増減が許容される）を超えないものとする。

- (3) (2)にいう漁獲量については、千九百七十八年五月一日から同年七月三十一日までの間において漁獲することができらる。

- (4) 一隻の漁船が海中に浮設する流し網の長さは、十五キロメートルを超えてはならない。ただし、日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、十キロメートルを超えてはならないものとする。

一隻の漁船が浮設した流し網の網と網との間隔は、投網直後に計測される。一つの網と最も近い他の網との間隔は、すべての方向において次のとおりとする。

母船に属する漁船については、八キロメートル以上

- (2) Объем вылова в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов из общего годового объема вылова лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов СССР для Японии на 1978 год, составляющего 42,5 тыс. тонн (32,8 млн. штук), не должен превышать 28,0 тыс. тонн (19,8 млн. штук).

В том числе объем вылова кеты не должен превышать 4,3 млн. штук (допускается отклонение в пределах до 10%), а объем вылова красной не должен превышать 1,6 млн. штук (допускается отклонение в пределах до 10%).

- (3) Упомянутый в пункте (2) объем вылова может быть выбран в период с 1 мая по 31 июля 1978 года.

- (4) Длина дрифтерных сетей, выметываемых в море одним рыболовным судном, не должна превышать 15 км, а для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии — 10 км.

Расстояние между порядками дрифтерных сетей, выметываемых каждым рыболовным судном, измеряется непосредственно после спуска сетей в море. Расстояние между одним порядком сетей и другим, самым ближайшим к нему во всех направлениях, должно составлять не менее:

— 8 км для рыболовных судов, базирующихся на суда-матки;

日本国の港を根拠地とする中型漁船については、六キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、四キロメートル以上

- (5) 流し網の網目の結節から結節までの長さは、次のとおりとする。

母船に属する漁船については、六十ミリメートル以上
ただし、浮設された流し網の各配列につき、その配列の長さの六十パーセント以上は、六十五ミリメートル以上とする。

日本国の港を根拠地とする漁船については、五十五ミリメートル以上

- (6) 各漁船は、日本国の権限のある当局が発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書を船内に保持していなければならない。

- (7) 日本国の権限のある当局は、その発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書につきソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報する。

- (8) 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、漁船ごとの漁獲量が定められ、その漁獲量は、(6)にいう許可証又は証明書に掲げられる。

日本国の港を根拠地とする中型漁船につき定められかつソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報された総漁獲量の範囲内で個々の漁船間において漁獲量の再配分が行われる

— 6 км для среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии;

— 4 км для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии.

- (5) Установляются следующие размеры ячей (от узла до узла) приферных сетей:

— для судов, базирующихся на суда-матри, не менее 60 мм, причем в каждом выставленном порядке не менее 60% длины каждого выставленного порядка должно иметь размер ячей не менее 65 мм;

— для судов, базирующихся на порты Японии, не менее 55 мм.

- (6) Каждое рыболовное судно должно иметь на борту разрешение или свидетельство на право ведения промысла, выданное компетентными властями Японии.

- (7) Компетентные власти Японии уведомляют Советскую Сторону о выданных разрешениях или свидетельствах на право ведения промысла досрочно.

- (8) В отношении среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии, устанавливается объем вылова для каждого судна отдельно, и он указывается в упомянутом в пункте (6) разрешении или свидетельстве.

В случае перераспределения объема вылова между отдельными рыболовными судами в пределах общего объема вылова,

ソ連邦との一九七八年のさけ・ます議定書

場合には、日本国の権限のある当局は、当該漁船に対し再配分証明書を発給し、かつ、これにつき遅滞なくソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報する。

3

両締約国の政府は、この議定書の規定が1にいう漁獲について遵守されることを確保するため、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域において、次の規定に基づき措置をとる。

両締約国の公務員による漁船の検査、拿捕等並びに違反する裁判管轄権

(1) いずれの締約国の正当に権限を有する公務員も、この議定書の規定を実施する目的をもつて、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び乗組員に対して質問するため、この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行つてゐる他の締約国の漁船に乗船することができる。当該検査及び質問に当たつては、当該漁船の漁獲活動が被る妨げを最小のものにしなければならない。また、前記の公務員は、その所屬する締約国の権限のある機関が発行した身分証明書を提示しなければならない。

(2) 漁船又はその乗組員が、現にこの議定書の規定に違反して漁獲を行つてゐるとき、又は前記の公務員がその漁船に乗船する前にそのような漁獲を現に行つてゐたと信ずるに

ustanovlennoho dlia srednetonnazhnykh rybolovnykh sudov, baziruyushkhsya na porty Japonii, i soobshchayemo Soverskoy Siroone, kompetentnye vlasti Japonii vydayut takim rybolovnym sudam svдетельства o pereraspredelenii i nezamedelitelno informiruyut ob etom Sovetskuyu Siroonu.

3. B tseleh obespecheniya soblyudeniya polozeniy nastoyashchego Protokolla v otnoshenii promyshla, upomynutogo v punkte 1, Pravitelstva obeyh Dostavlyayushkhsya Siroon prinyatyye меры v severozapadnoy chasti Tikhogo oknana za predelami 200-milnykh pribrezhnykh rayonov soglasno sleduyushim polozeniyam.

(1) Dolzhnym obrazom upolnomochennoe dolzhnostnoe lico lyuboy Dostavlyayushkhsya Siroony mozet podnyatsya na bort rybolovnogo sudna drugoy Dostavlyayushkhsya Siroony, veduyushchey promyshel pososey v sootvetstviy s polozeniyami nastoyashchego Protokolla, dlia osmotra oborudovaniya, sudovyykh zhurnalov, dokumentov, ulova i drugih predmetov, a takzhe oprosa chlenov ekipazha v tseleh osushchestvleniya polozeniy nastoyashchego Protokolla. Takie osmotry i oprosy osushchestvlyayutsya takim obrazom, chtoby svesti k minimumu vmeshatel'stvo v rybolovnyy deyatelnost' etogo rybolovnogo sudna. Ukazannoe dolzhnostnoe lico dolzhno pred'avyat' ustoyezheniye lichnosti, vydannoe emu kompetentnym organom той Dostavlyayushkhsya Siroony, k kotoroy pri nadlezhit eto lico.

(2) Eslly rybolovnoe sudno lili chlen ego ekipazha deystvitelno vedet promyshel v naryuzheniye polozeniy nastoyashchego Protokolla lili esli imet'sya dostatochnnye osnovaniya polagat', chto eto sudno lili chlen ego ekipazha deystvitelno

足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その漁船を拿捕し、又はその乗組員を逮捕することができる。

前記の場合において、当該公務員の所属する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が別の場所について合意しない限りその場所での漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならない。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を両締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。

- (3) 前記の漁船又は乗組員の所属する締約国の当局のみが、この3に関連して生ずる事件を裁判し、かつ、これらに対して刑を科する管轄権を有する。違反を証明する調書及び証拠は、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。

- (4) いずれの締約国の政府も、他の締約国の正当に権限を有

ソ連邦との一九七八年のさけ・ます議定書

вели такой промысел до того, как указанное должностное лицо поднялось на борт судана, оно может задержать это рыболовное судно или арестовать этого члена экипажа.

В этом случае Договаривающаяся Сторона, к которой принадлежит это должностное лицо, должна как можно скорее сообщить другой Договаривающейся Стороне, в которой принадлежит указанное судно или член экипажа, о задержании или аресте, а также должна как можно скорее передать на месте судно или члена экипажа должностному лицу той Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит они, поскольку не будет согласован вопрос о другом месте передачи между обеими Договаривающимися Сторонами. Однако в случае, если Договаривающаяся Сторона, получившая указанное сообщение, будет лишена возможности немедленно принять их и попросит о том другую Договаривающуюся Сторону, последняя может держать под надзором указанное судно или члена экипажа на условиях, согласуемых между обеими Договаривающимися Сторонами.

(3) Компетенция производить судебное разбирательство по делам, возникающим в связи с настоящим пунктом, а также подтверждать виновных наказаний, принадлежит исключительно наделенным властью Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит указанное рыболовное судно или член экипажа. Акты и доказательства, подтверждающие нарушение, должны быть представлены как можно скорее Договаривающейся Стороне, имеющей юрисдикцию производить судебное разбирательство по делам о таких нарушениях.

- (4) Правительство любой Договаривающейся

する公務員がこの議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行つてゐるすべての漁船に支障なく乗船する機会が与えられることとなるように、及び当該公務員が漁船にある間、当該漁船の乗組員が検査（検査の結果発見された違反を除く）するための措置をとることを含む）の実施について当該公務員に協力するように、適当な措置をとる。

効力発生
期及び有効

4 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百七十八年十二月三十一日まで効力を有する。

未
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百七十八年四月二十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

Стороны принимают соответствующие меры к тому, чтобы должным образом исполняемое должностное лицо другой Договаривающейся Стороны имело возможность беспрепятственно подниматься на борт любого рыболовного судна, ведущего промысел ососей в соответствии с положением настоящего Протокола, и чтобы во время его пребывания на борту члены экипажа этого рыболовного судна оказывали ему содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по обеспечению устранения вскрытых в результате инспекции нарушений.

4. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящий Протокол вступает в силу со дня обмена дипломатическими документами, издаваемыми о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1978 года.

В удостоверение чего нижеподписавшись, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Москве 21 апреля 1978 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

日本国政府のために

中川 一郎

重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

A・イシコフ

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

I. Nakagawa

A. Shigemitsu

A. Ишров

(参 考)

この議定書は、ソ連邦との漁業協力協定（条約集第二八〇二号参照）の第三条に基づき、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域にある溯河性魚類の保存及び合理的利用に関する協力の具体的な措置を一九七八年について定めるものである。